

IPSAS

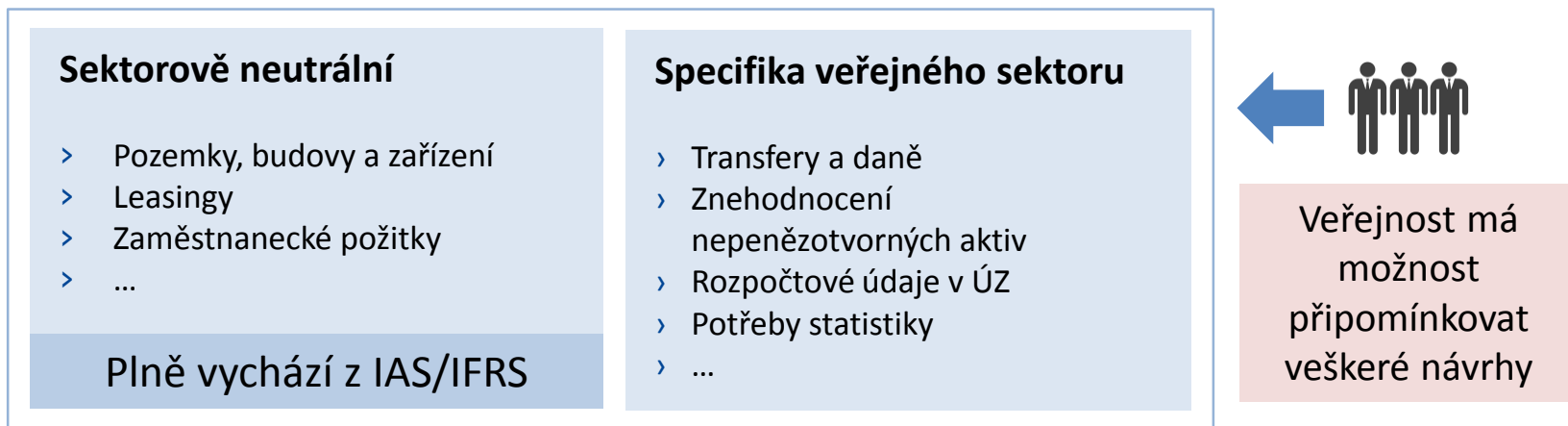
Mezinárodní účetní standardy pro veřejný sektor (International Public Sector Accounting Standards)



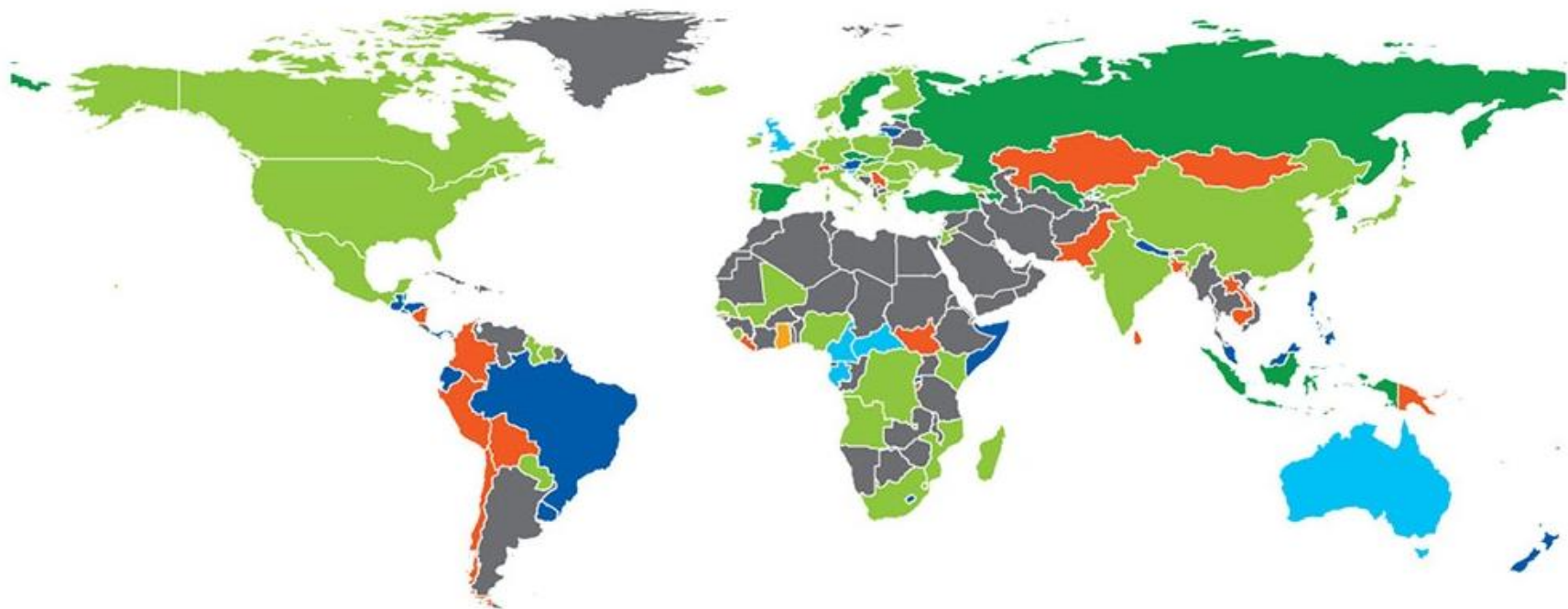
- ✓ **Vydavatel:** International Federation of Accountants (IFAC)
(Mezinárodní federace účetních)
- ✓ **Vývoj:** International Public Sector Accounting Standards Board (IPSASB)
- ✓ **Překlad do českého jazyka:** Nejvyšší kontrolní úřad

IPSAS

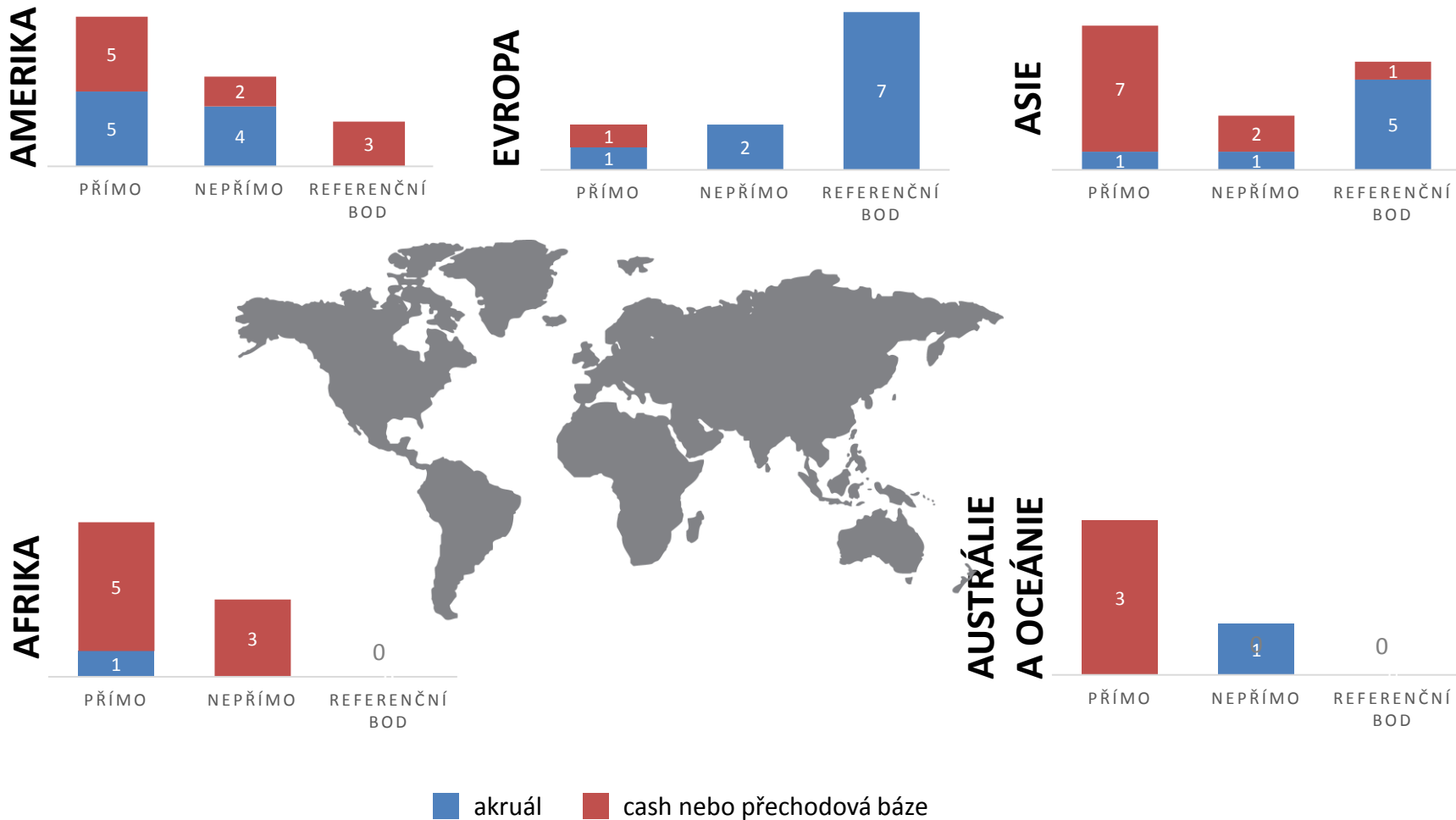
- ✓ Vydávány od roku 2000
 - Aktuální (nyní 40)
 - 1 peněžně založený (cash)
 - V 2013 vydán první tzv. Doporučený praktický postup (RPG)
 - V 2014 vydán koncepční rámec
- ✓ Tvořeny a vydávány postupně, nejdříve „sektorově neutrální“, postupem času tvorba standardů obsahujících specifika veřejného sektoru



IPSAS ve světě (ústřední vlády)



IPSAS ve světě (ústřední vlády)



Proč překlad IPSAS a proč NKÚ

- ✓ **využitelné pro vytváření názoru NKÚ na naši legislativu a vývoj**
 - odborný základ mezinárodně uznávané „dobré praxe“
 - zohledňování vývoje projektu EPSAS
- ✓ **využití pro práci v orgánech mezinárodních organizací** (např. ESA) a pracovních skupiny SAIs (NKÚ členem pracovní skupiny SAIs)
- ✓ **překlady IPSAS:**
 - překlad za použití odborné redakce zajišťuje srozumitelnost v národním prostředí
 - odborně náročná práce, s níž má NKÚ zkušenosti a znalosti, jak zajistit; NKÚ zajistil překlad 3x (znění 2005, 2008, 2016)
- ✓ **výsledný užitek a cíl** - možnost pracovat s textem standardů nejen NKÚ, ale i pro širokou odbornou veřejnost, MF a další, včetně studentů

IPSAS v číslech (překlad do ČJ)

Verze (rok)	Obsah	Počet stran
Příručka IPSAS 2005	21 standardů + 1 cash báze	738 stran
Příručka IPSAS 2008	26 standardů + 1 cash báze	1103 stran
Příručka IPSAS 2016	1 cash báze IPSAS 38 aktuálních IPSAS (+ 12/11) Koncepční rámec (140 stran) 3 Doporučené praktické postupy	2147 stran <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px;">nové standardy, RPG a koncepční rámec tj. + více než 1000 zcela nových stran</div>
Příručka IPSAS 2017	40 aktuálních standardů zatím nepřeložena do žádného jazyka*	

* Zdroj: Translations Database, www.ifac.org

Příručka IPSAS 2016

Koncepční rámec finančního výkaznictví účetních jednotek veřejného sektoru pro všeobecné použití	IPSAS 22 — Zveřejňování finančních informací o sektoru vládních institucí
IPSAS 1 — Předkládání účetní závěrky	IPSAS 23 — Výnosy z nesměnných transakcí (daně a transfery)
IPSAS 2 — Výkaz peněžních toků	IPSAS 24 — Předkládání rozpočtových informací v účetní závěrce
IPSAS 3 — Účetní pravidla, změny účetních odhadů a chyby	IPSAS 25 — Zaměstnanecké požitky
IPSAS 4 — Dopady změn měnových kurzů cizích měn	IPSAS 26 — Znehodnocení peněžotvorných aktiv
IPSAS 5 — Výpůjční náklady	IPSAS 27 — Zemědělství
IPSAS 6 — Konsolidovaná a samostatná účetní závěrka	IPSAS 28 — Finanční nástroje: vykazování
IPSAS 7 — Investice do přidružených jednotek	IPSAS 29 — Finanční nástroje: uznávání a oceňování
IPSAS 8 — Účasti na společném podnikání	IPSAS 30 — Finanční nástroje: zveřejňování
IPSAS 9 — Výnosy ze směnných transakcí	IPSAS 31 — Nehmotná aktiva
IPSAS 10 — Vykazování v hyperinflačních ekonomikách	IPSAS 32 — Ujednání o poskytování koncesovaných služeb: zadavatel
IPSAS 11 — Smlouvy o zhotovení	IPSAS 33 — První přijetí standardů IPSAS na akruální bázi
IPSAS 12 — Zásoby	IPSAS 34 — Samostatná účetní závěrka
IPSAS 13 — Leasingy	IPSAS 35 — Konsolidovaná účetní závěrka
IPSAS 14 — Události po datu vykazání	IPSAS 36 — Investice do přidružených jednotek a společných podnikání
IPSAS 15 — Finanční nástroje: zveřejňování a vykazování	IPSAS 37 — Společná ujednání
IPSAS 16 — Investice do nemovitostí	IPSAS 38 — Zveřejňování účastí v jiných jednotkách
IPSAS 17 — Pozemky, budovy a zařízení	IPSAS na peněžní bázi — účetní výkaznictví na peněžní bázi účetnictví
IPSAS 18 — Vykazování podle segmentů	RPG 1 — Vykazování informací o dlouhodobé udržitelnosti financí účetní jednotky
IPSAS 19 — Rezervy, podmíněné závazky a podmíněná aktiva	RPG 2 — Diskuse a analýza účetní závěrky
IPSAS 20 — Zveřejňování spřízněných stran	RPG 3 — Vykazování informací o výkonnosti služeb
IPSAS 21 — Znehodnocení nepeněžotvorných aktiv	

Překlad příručky IPSAS 2016



Subjekty v procesu překladu

Odpovědný zaměstnanec
IFAC

Překladačská organizace = NKÚ
(Translating body)

Především právní záležitosti

Organizace a subjekty upravuje dokument
„Zásady pro překládání a vydávání standardů
publikovaných Mezinárodní federací účetních“

*(Policy for Translating and Reproducing Standards
Published by the International Federation of
Accountants, May 2015)*

Hlavní překladač = zaměstnanec
překladačské organizace
(Principal translator)

1

Další překladačelé
(Other translators)

9

Redakční rada
(Review committee)
(členové, zástupci, pozorovatelé)

9+2+4

Oponent překladač

1

Kvalita překladač – odborné záležitosti

Redakční rada a překladatelé

- ✓ RR jako poradní orgán prezidenta
- ✓ Složení (včetně pozorovatelů)
 - NKÚ
 - MF
 - Akademická obec
 - Profesní obec (účetní, auditoři)
 - ČSÚ
 - ČNB
- ✓ Spolupráce s odborníky a profesionálními překladateli, se zkušenostmi zejména s překladem z minulých let a s IAS/IFRS

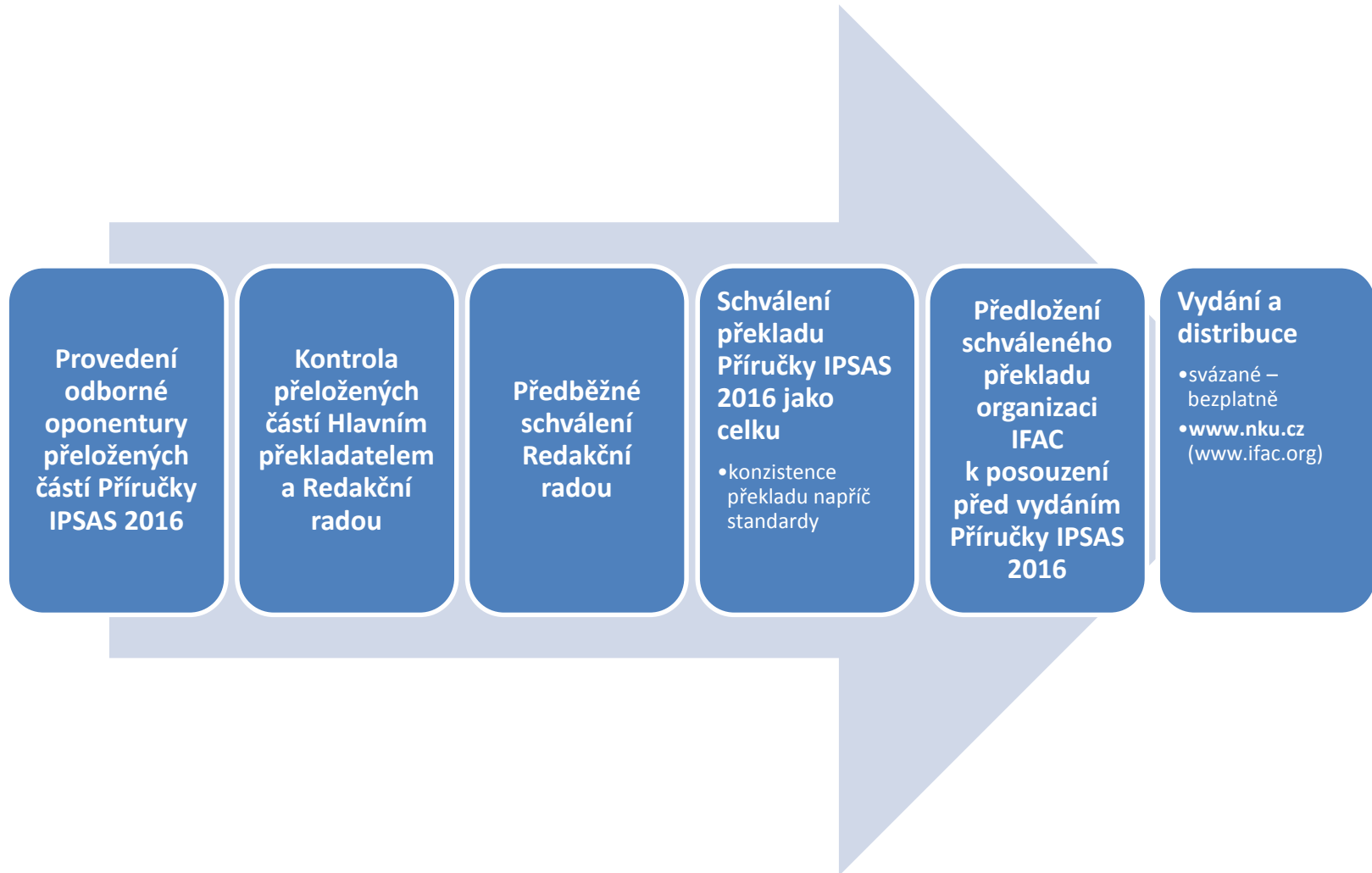
Informace k procesu překladu IPSAS 2016

Nekomerční překlad, oprávnění NKÚ ke zveřejnění a šíření

Zásady:

Seznam klíčových slov schválený RR	Překlad
<ul style="list-style-type: none">• vychází z překladu IPSAS 2008 a překladu IFRS v Úředním věstníku EU (spolupráce s MF)• obsahuje nejen termíny, ale také definice	<ul style="list-style-type: none">• věrný překlad (ne doslovný, ale dodržující smysl a charakter standardů; upřednostňuje smysl původního textu před úpravami, které se snaží přiblížit text místním poměrům)• vycházet z textu překladu IPSAS 2008• zohlednit texty z překladu IFRS (Úřední věstník EU)• „Amendments to Other IPSASs“ nepřekládáno (překlad = úplné znění po změnách)

Proces překladu



... z jednání redakční rady k terminologii ...

- ✓ „recognize“/„derecognize“ (a jejich odvozeniny)
jsou překládány pomocí tvarů „uznat“/„oduznat“,
nikoliv „účtovat“/„odúčtovat“
- ✓ „constructive obligation“ a „legal obligation“
překládány jako „právně závazná povinnost“ a „jinak než právně
závazná povinnost“, nikoliv jako „smluvní závazek“ a „mimosmluvní
závazek“
- ✓ „impairment“
překládáno jako „znehodnocení“, nikoliv jako „snížení hodnoty“

V jakých jazycích je příručka IPSAS 2016

- ✓ Arabsky
- ✓ Rumunsky
- ✓ Španělsky
- ✓ Francouzsky (2013)
- ✓ Srbsko (2013)
- ✓ Rusky (2013)
- ✓ Portugalsky (2010 Institut nezávislých auditorů Brazílie)
- ✓ Japonsky (2008)
- ✓ ...

* Zdroj: Translations Database, www.ifac.org

International Public Sector
Accounting Standards Board®

IPSASB®
2016

Příručka mezinárodních
účetních standardů
pro veřejný sektor

Příručka mezinárodních účetních
standardů pro veřejný sektor
Svazek I

Vydání 2016
Svazek I

IPSAS®



529 Fifth Avenue, New York, NY 10017
T +1 (212) 286-9344 F +1 (212) 286-9570
www.ifac.org
ISBN: 978-90-270-2991-4

IPSAS®

IPSAS®

Děkuji vám za pozornost

Luboš Rokos | lubos.rokos@nku.cz



Česká republika | Nejvyšší kontrolní úřad | www.nku.cz